



ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA

National Office for Translations and Attestations Company Limited
Nationale Amtsstelle für Übersetzungen und Beglaubigungen Aktiengesellschaft

Акционерное общество Венгерское Бюро переводов и заверений
Bureau National de Traductions et de Legalisations Société Anonyme

H-1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

Fordítás angol nyelvről

Kiegészítő Levél -----

-----BUDAPEST FŐVÁROS ÖNKORMÁNYZATA -----

Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank -----

1818 H Street N.W., Washington D.C. 20433 -----

Amerikai Egyesült Államok -----

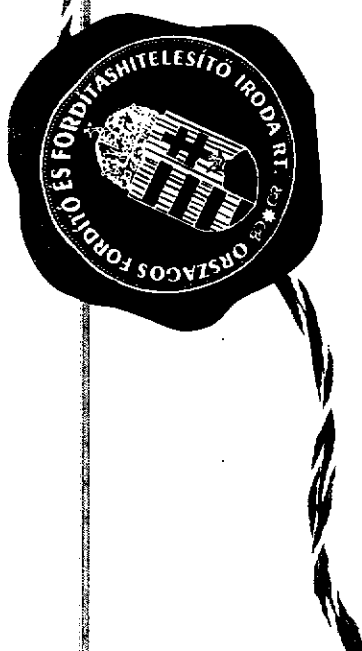
Tárgy: Globális Környezetvédelmi Alap (GEF) - TF

.....-HU számú Céltámogatás (tápanyag-eltávolítási projekt) - a BFÖ monitoring és értékelési mutatói -

Tisztelt Hölgyeim és Uraim! -----

A jelen levelünk a Globális Környezetvédelmi Alap (angol rövidítése: GEF, magyar rövidítése: GKSZ) bonyolító szerveként eljáró Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Bank - a továbbiakban: a Bank - és Budapest Főváros Önkormányzata - a továbbiakban: BFÖ - között a jelen levéllel azonos időpontban létrejött BFÖ Projekt Megállapodás (tápanyag-eltávolítási projekt) 2. melléklete "C" szakaszának 1., és 2(a) bekezdésében rögzített rendelkezésekre hivatkozik. -----

A BFÖ a Bank felé ezennel megerősíti, hogy a jelen levélhez csatolt mellékletben szereplő mutatókat fogja használni a Projekt "A" része értelmében történt előrehaladás, valamint az abban rögzített célok elérésének monitoringjára és értékelésére. --



Öszinte tisztelettel: -----

A BFÖ részéről: -----

(a BFÖ megbízott képviselője) -----

Melléklet -----

----- Tápanyag-eltávolítási projekt -----

----- Teljesítmény Monitoring Mutatók -----

----- A monitoringra vonatkozó rendelkezések -----

		Célszámok				
A projekt hatásának mérését szolgáló mutatók		1. év	2. év	3. év	4. év	5. év
A Dunába és a Fekete-tengerbe ömlő tápanyag- mennyiség csökkenése összesen	0 tonna/év	0 tonna /év	840-915 tonna/év	3.650-3.800 tonna/év	3.930-4.290 tonna/év	3.930-4.290 tonna/év
Időközi hatások mutatók						
Az Észak-budapesti Szennyvíz-tisztító Telep által kibocsátott tápanyag mennyiség (kg/nap)	Alapvonali beömlésztés: BOD (biológiai oxigén-szükséglet): 20.586	BOD: 20.586 N: 9.230 P: 775	BOD: 20.586 N: 9.230 P: 775	BOD: 3.200 N: 2.945 P: 310	BOD: 3.200 N: 2.945 P: 310	BOD: 3.200 N: 2.945 P: 310
Az Észak-budapesti Szennyvíztisztító Telep tápanyag eltávolító létesítményeinek átlagos üzemeltetési költsége	Nitrogén (N): 9.230 Foszfor (P): 775 0 US\$/m3 0 FT/m3	0 US\$/m3 0 HUF/m3	0 US\$/m3 0 HUF/m3	0.03-0.05 US\$/m3 5.2-10.3 HUF/m3	0.03-0.05 US\$/m3 5.2-10.1 HUF/m3	0.03-0.05 US\$/m3 5.2-9.8 HUF/m3
A Duna-Dráva Nemzeti Park területén rehabilitált vadvizek területe hektárban kifejezve	0	0	3.000	7.000	10.525	10.525
A Duna-Dráva Nemzeti Parkon évente keresztülfolyó vízmennyiség, és a	37.000 m3/ha/év	37.000 m3/ha/év	42.500-43.500 m3/ha/év	46.400-50.700 m3/ha/év	50.400-57.900 m3/ha/év	50.400-57.900 m3/ha/év

ORSZÁGOS FORDÍTÓ ÉS FORDÍTÁSHITELESÍTŐ IRODA

National Office for Translations and Attestations Company Limited
Nationale Amtsstelle für Übersetzungen und Beglaubigungen Aktiengesellschaft

Акционерное общество Венгерское Бюро переводов и заверений
Bureau National de Traductions et de Legalisations Société Anonyme

H - 1062 BUDAPEST, BAJZA U. 52.

3

Nemzeti Parkhoz tartozó vadvizek területén maradó tápanyagmennyiség	N: 3.768/t P: 189t/év	N: 3.768/t P: 189t/év	N: 4.560-4.635 t/év P: 234-236 t/év	N: 4.900-5.030 t/év P: 250-257 t/év	N: 5.150-5.500 t/év P: 264-281 t/év	N: 5.150-5.500 t/év P: 264-281 t/év
A Duna-Dráva Nemzeti Park vadvizeinek tápanyagtartalom csökkentésére alkalmazott eljárás átlagos üzemköltsége						
A monitoring és értékelési rendszer teljes működésével	nem	nem	igen	igen	igen	igen
A vadvizek tápanyagcsökkentés révén történő helyreállításának és a szennyvíztisztító telepen alkalmazott tercier kezelésnek a költség/előny szempontú összehasonlítása	nem	nem	nem	nem	nem	igen
A projekttel kapcsolatban közzétett tapasztalatok és hatásértékelési tanulmányok	nem	nem	nem	nem	nem	nem

A projekt hatásának mérését szolgáló mutatók	Gyakoriság és jelentések	Adatgyűjtési okmányok	Az adatgyűjtés kinek a feladata
A Dunába és a Fekete-tengerbe ömlő tápanyagmennyiség csökkenése összesen	A PIE negyedévenként jelentést tesz a projekt megvalósításának haladásáról	PIE, BFÖ PVI, DDKVI PVE	BFÖ, PVI, DDKVI PVE
Időközi hatások mutatók			
Az Észak-budapesti Szennyvíz-tisztító Telep által kibocsátott tápanyag mennyiség (kg/nap)	A PIE negyedévenként jelentést tesz a projekt megvalósításának haladásáról	BFÖ, FCSM vízminőség monitorozó rendszer: minőségellenőrzési elemzés	FCSM, WA
Az Észak-budapesti Szennyvíz-tisztító Telep tápanyag eltávolító létesítményeinek átlagos üzemeltetési költsége			
A Duna-Dráva Nemzeti Park területén rehabilitált vadvizek területe hektárban kifejezve	A PIE negyedévenként jelentést tesz a projekt megvalósításának haladásáról	DDKVI, DDNP, KVVVM	DDKVI, DDNP
A Duna-Dráva Nemzeti Parkon évente keresztülfolyó vízmennyiség, és a			

Nemzeti Parkhoz tartozó vadvizek területén maradó tápanyagmennyiség			
A Duna-Dráva Nemzeti Park vadvízeinek tápanyagtartalom csökkentésére alkalmazott eljárás átlagos üzemköltsége	Pénzügyi jelentések		
A monitoring és értékelési rendszer teljes működésével	Monitoring és értékelési jelentés, hatásértékelési tanulmányok		
A vadvizek tápanyagcsökkentéséért történő helyreállításának és a szennyvíztisztító telepen alkalmazott tercier kezelésnek a költség/előny szempontú összehasonlítása	Monitoring és értékelési jelentés, hatásértékelési tanulmányok	MOEWM, BFÖ PVI, DDKVI PVE	BFÖ, DDKVI, DDNP, KVVM
A projekttel kapcsolatban közölt tapasztalatok és hatásértékelési tanulmányok			

PIE: Projekt-irányítási Egység, BFÖ: Budapesti Fővárosi Önkormányzat; MOEW: Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium-----

DDNP: Duna-Dráva Nemzeti Park-----

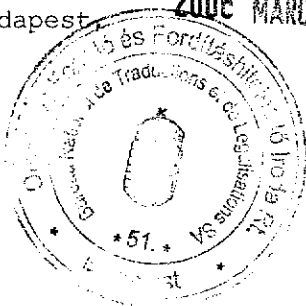
WD: Dél-Dunántúli Környezetvédelmi és Vízügyi Igazgatóság-----

BMSC: Fővárosi Csatornázási Művek-----
29519/2006

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Rt. nevében hitelesen bizonyítom, hogy ez a fordítás az idefűzött irat szövegével/szövegének kijelölt részével mindenben megegyezik.

Budapest

2006 MÁRC 08



a vezérigazgató helyett

Supplemental Letter

MUNICIPALITY OF BUDAPEST

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United State of America

Re: GEF Trust Fund Grant Number TF _____-HU
(Nutrient Reduction Project)
MOB Monitoring and Evaluation Indicators

Dear Sirs and Mesdames:

This letter refers to the provisions of Section C, Paragraphs 1 and 2(a) of Schedule 2 to the MOB Project Agreement (Nutrient Reduction Project) of even date herewith between the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF) and the Municipality of Budapest (MOB).

MOB hereby confirms to the Bank that the indicators set forth in the attachment to this letter shall serve as the basis for MOB to monitor and evaluate the progress under Part A of the Project and the achievement of the objectives thereof.

Very truly yours,

MUNICIPALITY OF BUDAPEST

Authorized Representative

Nutrient Reduction Project
Performance Monitoring Indicators

Arrangements for results monitoring

Project Outcome Indicators	Baseline	Target Values					Data Collection and Reporting		
		YR1	YR2	YR3	YR4	YR5	Frequency and Reports	Data Collection Instruments	Responsibility for Data Collection
Overall reduction of the nutrient flow into the Danube River and the Black Sea.	0 tons / annum (t/a)	0 t/a	840 to 915 t/a	3,650 to 3,800 t/a	3,930 to 4,290 t/a	3,930 to 4,290 t/a	Quarterly Project implementation progress reporting from the PMU	PMU, MOB PIU, WD PIU	MOB, PIU, WD PIU
Intermediate Outcome Indicators									
Quantity of nutrients discharged from the NBWWTP (in kg/day)	Baseline discharges: BOD: 20,586 Nitrogen (N): 9,230 Phosphorus (P): 775	BOD: 20,586 N: 9,230 P: 775	BOD: 20,586 N: 9,230 P: 775	BOD: 3,200 N: 2,945 P: 310	BOD: 3,200 N: 2,945 P: 310	BOD: 3,200 N: 2,945 P: 310	Quarterly Project implementation progress reporting from the PMU	MOB, BMSC water quality monitoring system; quality control analysis	BMSC, WA
Average operational cost of the nutrient removal facilities at the NBWWTP	0 US\$/m3 0 HUF/m3	0 US\$/m3 0 HUF/m3	0 US\$/m3 0 HUF/m3	0.03 to 0.05 US\$/m3 5.2 to 10.3 HUF/m3	0.03 to 0.05 US\$/m3 5.1 to 10.1 HUF/m3	0.03 to 0.05 US\$/m3 5.0 to 9.8 HUF/m3			
Number of hectares of wetlands rehabilitated in the DDNP	0	0	3,000	7,000	10,525	10,525	Quarterly Project implementation	WD, DDNPD, MOEW	WD, DDNPD

Annual water flow and quantity of nutrients retained by the DDNP wetlands	Water flow in restored wetlands: 37,000 m3/ha/annum	37,000 m3/ha/a	42,500 to 43,500 m3/ha/a	46,400 to 50,700 m3/ha/a	50,400 to 57,900 m3/ha/a	50,400 to 57,900 m3/ha/a	progress reporting from the PMU		
Average operational cost of the nutrient reduction process in the DDNP wetlands	N: 3,768t/a P : 189t/a	N: 3,768t/a P : 189t/a	N: 4,560 to 4,635 t/a P: 234 to 236 t/a	N: 4,900 to 5,030 t/a P: 250 to 257 t/a	N: 5,150 to 5,500 t/a P: 264 to 281 t/a	N: 5,150 to 5,500 t/a P: 264 to 281 t/a	Financial reports		
M&E system fully operational	No	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Monitoring and Evaluation Report Impact Evaluation Studies		
Cost-benefit analysis of nutrient reduction of wetland restoration compared to WWTP tertiary treatment	No	No	No	No	No	Yes	Monitoring and Evaluation report, Impact evaluation studies, financial reports	MOEWM, MOB PIU, WD PIU	MOB, WD, DDNPD, MOEW
Project experience and impact evaluation studies disseminated	No	No	No	No	No	Yes			